

みりょくてき しがけん 魅力的な滋賀県 魅力滋贺县

■文/滋贺县 图片/Biwako Visitors Bureau 译/徐佳

日本のほぼ真ん中に位置する滋賀県。
その中央に県土の約6分の1を占める日本最大の
湖・琵琶湖を抱え、周囲には緑豊かな山々や田園風
景が広がり、水と緑の豊かな自然に触れ合うことがで
きます。悠久と水をたたえる琵琶湖と周囲が織りなす
美しい風景は、季節の移ろいに応じた折々の景観とし
て楽しむことができます。
また古くから文化・経済の先進地として栄えたこの
地には、歴史ある寺社や国内有数を誇る歴史文化資産
があり、今もなお大切に守り伝えられています。

滋贺县大致位于日本正中央。
滋贺县环抱着位于其中央位置、占该县土地面积约
六分之一的日本最大湖泊——琵琶湖，四周苍翠的群山
和田园风景呈现在眼前，在这里游客们可以和尽是绿水
青山的大自然融为一体。碧波悠悠荡漾的琵琶湖和周边
景致织就的旖旎风景随季节的变换而呈现不同的风光，
令人心旷神怡。

此外，这里自古以来作为文化和经济发达的繁盛之地，坐拥历史悠久的寺庙和神社，以及国内屈指可数的历史文化资产，至今仍备受保护并被传承下来。

びけい 美景 美景

びわ湖テラス

標高1100mに位置するびわ湖バレイには素晴らしい眺望のテラスがあり、日本一の大きさを誇る琵琶湖を北から南まで一望できます。水盤がある広いテラス、薪の暖炉がレイアウトされた落ち着きのあるテラスカフェ、琵琶湖の四季を感じられる遊歩道、びわ湖テラスには非日常の空間が広がります。

琵琶湖观景平台

在位于海拔1100米处的琵琶湖山谷里有着绝佳的观景平台，可将日本第一大湖琵琶湖由北至南尽收眼底。建有庭院水景的开阔的大平台、设有薪柴暖炉的典雅的露天咖啡厅，还有能切身感受琵琶湖四季（变换）的步行道，站在琵琶湖观景平台上，梦境般的空间展现在眼前。



琵琶湖を一望できるテラス
可一览琵琶湖的观景平台



空の上に浮いているようなウッドデッキ
宛如飘浮于空中的木制平台

玄宮樂々園

玄宮園は彦根城の北東にある大名庭園で、琵琶湖や、中国の瀟湘八景にちなんで選ばれた近江八景を模して作られました。この日本を代表する大名庭園は日本遺産にも認定されています。毎年11月には「錦秋の玄宮園ライトアップ」が催され、大名庭園ならではの趣が味わえます。



雪景色の玄宮園 雪景中的玄宫园

玄宮乐园

玄宫园是位于彦根城东北部的大名庭园，它是依照琵琶湖和以中国的潇湘八景为原型选出的近江八景为样本而修建的。这座日本具有代表性的大名庭园还被认定为日本遗产。每年11月会举办“锦秋玄宫园点灯活动”，可感受到大名庭园独有的乐趣。



初夏の玄宮園 初夏的玄宫园

おんせん 温泉

おごと温泉

むかし その昔、おごと温泉の南に法光寺という天台宗のお寺があり、その境内の池から地下水が絶え間なく湧き出していたそうです。村人たちがこの水を飲むと、難病はたちどころに癒え、池の泥を塗ると皮膚病や汗疹も治るという言い伝えがありました。現在でも1200年の湯治の郷としてpH値9.0の高アルカリ性の源泉が絶えることなく湧き出ており、入浴後には滑らかな肌になれる「美肌の湯」として有名です。



温泉旅館で楽しめる美肌の湯
在温泉旅馆中可享受到的美肤温泉

須賀谷温泉

おだのぶながいもうと いちかたとうじ いにしえめいとう
織田信長の妹、お市の方が湯治した古の名湯として
し おんせん おだにじょうふもと わひとう
知られる温泉で、小谷城の麓にひっそりと涌く秘湯
あざいながまさとうじかよ れきしゆ
は、浅井長政も湯治に通ったという歴史の湯です。

せんぐくぶしょうきずいや つか い こうのう お
戦国武将が傷を癒すのに使ったと言われ、効能も折
がみつ せんしつ たんさんてつせん しんけいつう きん
り紙付きです。泉質はヒドロ炭酸鉄泉で、神經痛・筋
にくつう かた ひ しょう い ちようびょう びょうさ
肉痛・肩こり・冷え性・胃腸病・アトピー・病後の
ちりょう ひろうかいふく こうか
治療・疲労回復に効果があるとされています。

雄琴温泉

从前，雄琴温泉南面有一座叫法光寺的天台宗寺庙，据说寺庙院内的池子里从前一直源源不断地涌出地下水。相传，村民们饮用此水后，顽症很快痊愈；将池底的淤泥涂抹到皮肤上也可治愈皮肤病和痱子。这里作为有着1200年历史的温泉疗养之乡，至今仍不断涌出酸碱度为9.0的强碱性温泉水，人们沐浴后皮肤会变得嫩滑，所以这里作为“美肤温泉”而声名远扬。



琵琶湖に面した温泉旅館
面朝琵琶湖的温泉旅馆

須贺谷温泉

这里是因织田信长的妹妹阿市曾在此疗养而闻名的古老的温泉。这股从小谷城的山麓静静流淌出的鲜为人知的温泉，也是因为浅井长政曾来此疗养而闻名的历史悠久的温泉。

据说，这是战国武将用于疗伤的温泉，因此其功效有据可依。泉质为碳酸亚铁，被视为有治疗神经痛、肌肉痛、肩周炎、发冷、胃肠病、特应征的作用，也有病后复健和缓解疲劳的功效。



にしゅるい ろでんぶろ
二種類ある露天風呂 两种露天温泉

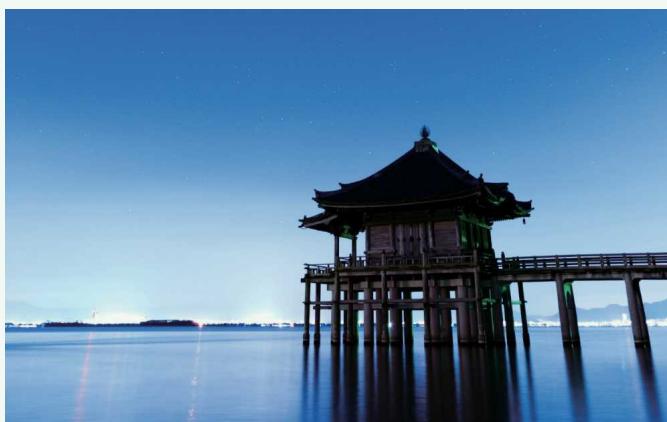


からだいや てんねんおんせん
体を癒す天然温泉 放松身体的天然温泉

めいしょきゅうせき けんちく 名所旧跡・建築

うきみどう 浮御堂

平安時代に源信（惠心僧都）が、比叡山から眺める琵琶湖が毎夜光るのを怪しみ、網でくうとそこには黄金に光り輝く阿弥陀仏があつたことから、その供養として1000体もの仏像を彫り、琵琶湖の突き出た湖中にこの浮御堂を建立して納めたと言われています。このことから、湖上安全と人々の衆生救済にあたつたという水に対する深い祈りの現れとして、今もその信仰が地域で守られています。



にほんいさん にんてい うきみどう
日本遺産に認定されている浮御堂 被认定为日本遗产的浮御堂

名胜古迹和建筑

浮御堂

相传在平安时代，源信（惠心僧都）大师发现，从比叡山眺望琵琶湖时，琵琶湖每晚会闪烁发光，很奇怪，他用网一捞，从湖里捞出了金光闪闪的佛像。作为对佛祖的供奉，他雕刻了1000尊佛像，并在琵琶湖中凸起的地方修建了浮御堂，用于供奉佛像。这是对保佑湖面平安和救济芸芸众生之水的虔诚的信奉，至今在当地仍保留着此信仰。



うつく あさや て うきみどう
美しい朝焼けに照らされる浮御堂 美丽的朝霞映照下的浮御堂

彦根城

國宝に指定された天下の名城の一つに数えられる
彦根城は、約20年の歳月をかけて建設され、元和8年
(1622年) に完成しました。月明かりに浮かぶ彦根
城は美しく、琵琶湖八景の一つに数えられています。
かつては琵琶湖や内湖に接して築かれた「水城」で
あり、堀は城下町への物資の輸送路としても利用されて
いました。船町という地名や堀沿いに残る船着場跡、
船頭などの屋敷跡などに、面影を見ることができます。



当时的姿を今に残す国宝の彦根城天守閣
至今仍保留当时的风姿的国宝“彦根城天守阁”

彦根城

被指定为国宝的天下名城之一——彦根城，约历时20年建成，于元和八年（1622年）竣工。月光笼罩下的彦根城美丽动人，被列为琵琶湖八景之一。

彦根城过去是为连接琵琶湖和其周边水域而建的“水城”，护城河也被用作向城邑运送物资的水路。从“船町”这一地名和护城河边残留的码头、船夫等的房屋遗迹中，可以联想到旧时的光景。



お堀を華麗に彩る彦根城の桜
将护城河华丽点缀的彦根城的樱花

めいぶつ　た　もの 名物（食べ物）　名物（美食）

近江牛

豊かな自然環境と水に恵まれた滋賀県で、長く飼育された黒毛和種を指し、その誇りと伝統、情熱は現代に引き継がれ、最近では海外へも輸出されて高い評価を得ています。
特徴は、なんといってもその霜降り度合いの高さ。芳醇な香りと柔らかさを持ち、口に入れたとたんに広がってとろけるような美味しさは、一度食べたら忘れられない味です。

近江牛

近江牛是在拥有得天独厚的优越的自然环境和水源的滋贺县中长期饲养的黑毛日本牛，其盛名与传统、热情传承至今，（牛肉）近来也被出口至国外，获得很高的评价。

近江牛牛肉的特征首先就是夹有比较多的脂肪。它具有芳醇的香味与柔软度，入口即融入满口的美味吃过一次便不会忘怀。



きめ細かく柔らかさが特徴の近江牛
以肉质细腻、柔软为特点的近江牛牛肉

湖魚料理

琵琶湖で育まれた小鮎やホンモロコは、骨が柔らかく丸ごと佃煮や天ぷら、南蛮漬けとして美味しくいただけます。スジエビと大豆を甘辛く煮たエビ豆は郷土料理として古くから親しまれてきました。

また琵琶湖の固有種であるビワマスは湖中で小鮎やエビ類を捕食するため、その身は美しいピンク色で、よく脂がのった芳醇な味わいが人気です。



サーモンのような味わいのビワマス
味道宛如三文鱼一般的琵琶鳟鱼



ステーキは香りと柔らかさが格別
牛排特有的香味与柔软度

湖魚料理

生长于琵琶湖中的小香鱼和仔稚鱼，骨质柔软，可整条做成海味烹、天妇罗，或南蛮腌鱼，十分美味。将条纹长臂虾与大豆煮成甜咸口味的虾豆，作为地方菜，自古以来都备受青睐。

此外，琵琶湖特有的鱼种琵琶鳟鱼由于捕食湖中的小香鱼和虾类，其肉色为漂亮的粉色，脂质肥厚，味道香醇，颇具人气。



小鮎やゴリの佃煮
小香鱼和杜父鱼的海味烹

ぶんか 文化・イベント 文化和活动

ながはまひきやまつり

長浜曳山祭

ながはまひきやまつり にほんさんだいだしまつりひと くにじゅうようむ
長浜曳山祭は日本三大山車祭の一つで、国の重要無
けいみんぞくぶんかざい してい むけいぶんかいさん
形民俗文化財に指定され、またユネスコ無形文化遺產

にんてい
にも認定されています。

あづちもやまじだい ながはまじょうしゆ はしばひでよし あととよとみひで
安土桃山時代、長浜城主の羽柴秀吉（後の豊臣秀
よし はじ おとこ ことう よろこひでよし じょうか
吉）に初めての男の子が生まれ、喜んだ秀吉が城下の
ひとびとさきんふま ちょうみん だいだ
人々に砂金を振る舞い、町民がこれをもとに12台の山
しつくはしまんぐうさいれいひまわはじい
車を作って八幡宮の祭礼に曳き回したのが始まりと言
われています。

长滨曳山祭

长滨曳山祭为日本三大花车祭典之一，被指定为国家的重要无形民俗文化财产，也被联合国教科文组织认定为无形文化遗产。

安土桃山时代，长滨城城主羽柴秀吉（即之后的丰



ちょうないひまわだいだし
町内を曳き回る12台の山車 在街道上巡游的12辆花车

臣秀吉）初得贵子，充满喜悦之情的秀吉向城墙下面的百姓挥洒沙金，镇上的居民用这些沙金制作了12辆花车，用于八幡宫的祭祀典礼。相传这就是长滨曳山祭花车巡游的渊源。

びわ湖大花火大会

にほんさいだいみずうみびわこぶたいくひろだいはなびたい
日本最大の湖、琵琶湖を舞台に繰り広げる大花火大
かいまいとしやくまんぱつはなびこめんいろあざいりど
会で、毎年約1万発の花火が湖面を色鮮やかに彩ります。
こじょうつぎつぎうちあはなびいんしょうてきひ
常にロマンチックです。そしてさまざまな形の花火が
きょうえんみずうみそらぶたいはなはな
競演し、湖と空を舞台に華やかでダイナミックな花
ひうたげくひろ
火の宴が繰り広げられます。
こじょうゆうらんあわたのひとおおやくまんにん
湖上遊覧と併せて楽しむ人も多く、約35万人もの
ひとあつにんきはなびたいかい
人が集まる人気の花火大会です。



びわこじょういろどまんぱつはなび
琵琶湖上を彩る1万発の花火 点缀琵琶湖的1万发烟花

琵琶湖大型烟花大会

以日本最大的湖泊——琵琶湖为舞台举办的大型烟花大会，每年约有1万发烟花为湖面点缀绚丽的色彩。湖面上陆续升空的烟花令人印象深刻，充满十分浪漫的情调。而且，各式各样的烟花争奇斗艳，以湖面和夜空

为舞台，开启一场绚烂而又活力四射的烟花盛宴。

同时，享受湖面游览的人也很多，这是吸引着约35万人欢聚的、非常受欢迎的烟花大会。

サブカルチャー 次生文化

おうみじんぐう 近江神宮

おうみじんぐう ことおおつきょう ひら てんじてんのう
近江神宮は古都大津京を開かれた天智天皇をまつる
じんじや しゃでん おうみづく しょうわづく い しょうわ
神社で、社殿は近江造り・昭和造りと言われ、昭和の
じんじやけんちく だいひょう とうろくぶん か ざい
神社建築の代表として登録文化財となっています。また
おうみじんぐう ぶたい
た近江神宮は、アニメ『ちはやふる』の舞台になった
ばしょ にほん かぎ せかいじゅう
場所でもあり、日本に限らず世界中からアニメファン
おとず
が訪れます。



しんりょく おうみじんぐう
新緑的近江神宮 新绿的近江神宫

かいがけしょうがっこう 鎌掛小学校

きゅうかいかげしょうがっこう ねん はいこう しうがっこう
旧鎌掛小学校は2001年に廃校になった小学校で、
げんざい えいが さつえい おこな
現在はドラマや映画の撮影がよく行われています。また
ちゅうにびょう こい しゅじん
テレビアニメ『中二病でも恋がしたい！』の主人公たちが通う高校のモデルとなった学校で、ファンにはたまらないスポットです。



アニメにも出てくる校舎 动漫中出现的校舍

近江神宮

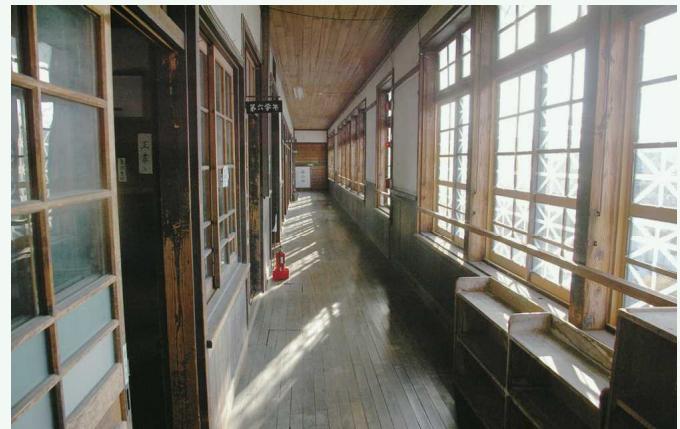
近江神宮は祭祀古都大津京的开都之人天智天皇的神社，神殿被称作近江建筑或昭和建筑，是昭和时代的神社建筑的代表，被列为文化遗产。另外，近江神宫还是动漫作品《花牌情缘》的（现实背景）舞台，吸引了不仅来自日本，乃至世界各地的动漫迷来到这里。



ゆきげしき おうみじんぐう
雪景色の近江神宮 雪景中的近江神宫

镰挂小学

旧镰挂小学于2001年停办，如今常在此地拍摄电视剧和电影。另外，这里还是电视动漫《中二病也要谈恋爱！》中主人公们就读的高中的原型，是动漫迷们无法抗拒的景点。



かいがけしょうがっこうない ようす
鎌掛小学校内の様子 镰挂小学内景